



RICHARDSON
帕梅拉

[英国]塞缪尔·理查森 著 吴辉 译

译林世界文学名著



帕梅拉

[英国] 塞缪尔·理查森 著 吴辉 译

PAMELA;
OR, VIRTUE REWARDED

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

帕梅拉／(英)理查森(Richardson, S.)著;吴辉译.
-南京:译林出版社,1997.10(2002.9重印)
(译林世界文学名著·古典系列)
ISBN 7-80567-708-5

I. 帕… II. ①理… ②吴… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第24243号

书 名 帕 梅 拉
作 者 [英国]S.理查森
译 者 吴 辉
责任编辑 李景端
原文出版 Penguin Books, 1985
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@yilin.com
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路47号(邮编210009)
印 刷 无锡春远印刷厂
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 18.5
插 页 4
字 数 480千
版 次 1997年10月第1版 2002年9月第3次印刷
书 号 ISBN 7-80567-708-5/I·406
定 价 (精装本)23.50元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

〔第一卷〕

第一封信。致父母亲。详细叙述老夫人的逝世。——她主人对她亲切的态度。

第二封信。父母亲的来信。他们对老夫人的逝世感到十分忧伤。告诫她对主人的宠爱不要感激过分了。进一步的告诫与教导。

第三封信。致父亲。她决心宁肯牺牲生命也要保全贞洁。对她主人的宠爱目前还不担心有什么危险。

第四封信。致母亲。戴弗斯夫人称赞她的美貌，并劝告她要与男仆疏远。她打算让帕梅拉去侍候她本人。

第五封信。女管家杰维斯太太在家庭中值得尊敬的行为，以及她与她之间的友谊。她完全不怕危险；为什么这样。

第六封信。致父母亲。又举了一些事例，说明她主人对她的善心好意。她感到又高兴又感激。他向杰维斯太太称赞她的容貌。

第七封信。致父亲。叙述她主人又慷慨赠送她一些物品。有些担心，但希望这种担心是没有理由的。

第八封信。父亲来信。坚持他以前的告诫与教导。由于他知道了她可以跟杰维斯太太商量，所以他放心一些。

第九封信。致父母亲。她主人不肯让她到戴弗斯夫人家里去。他对此假托的理由。戴弗斯夫人似乎为她担忧。她仍从最好的方面去寄托希望，并将会把发生的一切情况告诉他们。

第十封信。告诉母亲，她主人对她的企图已经明显暴露。她曾把经过的详细情况全都写下来，但有人偷了她的信。今后一有机会她将再写一封信，把全部情况告诉他们；但她主人监视她，并责备她写东西耗费的时间太多。

第十一封信。致母亲。她找不到她的信，因此详细叙述她主人在凉

亭中对她的放肆行为。她贞洁自持，对他感到憎恨。她拒绝他送给她的钱。他嘱咐她保守秘密，欺骗说，他只不过想试试她而已。

第十二封信。致母亲。她要求杰维斯太太允许她与她一起睡觉，并把发生的情况全都告诉了她。杰维斯太太对她进行很好的劝告。她主人对她的愤怒态度。她真但愿她仍处在原先贫贱的境况中，没有被领出来。

第十三封信。父母亲来信。他们为她感到担心与忧虑。他们认为她最好回到他们身边；但由于她跟杰维斯太太一起睡觉，所以又感到放心一些。

第十四封信。致父亲。叙述她主人与杰维斯太太有关她的一次谈话。他认为她是个狡猾和有心计的女孩子。他嘱咐杰维斯太太告诫她，不要把家中发生的事情写信告诉外面。

第十五封信。致母亲。她主人责备她把他嘱咐她保密的事情透露给杰维斯太太，并企图恫吓她。她进行动人的劝导。他想对她越轨放肆。她从他身边逃到另一个房间中，并昏迷过去。杰维斯太太为她进行干预。他约定她和杰维斯太太第二天到他那里去。

第十六封信。致父母亲。他以专横的态度恫吓杰维斯太太。帕梅拉的勇气。他威胁她，她必须回到她原先贫贱的境况中去。她在这一场合中令人感动的态度。

第十七封信。父母亲来信。他们告诉她，她清清白白、正正派派地回到他们那里去，他们将会多么欢迎她。

第十八封信。致父母亲。杰维斯太太认为，他将不会再对她怀有不良企图；如果她去请求他开恩，她可能会留下来。

第十九封信。致父母亲。杰维斯太太又劝告她去请求留下来。她提出相反的理由。她仆人同事们对她的喜爱使她十分感动。男管家朗曼先生对她的亲切态度。

第二十封信。致父母亲。她准备了一套洁净、简朴的衣服，以便回

到父母亲家中时，在衣着方面不会显得超越她的地位。

第二十一封信。致父母亲。杰维斯太太告诉她，她在地主人心目中是多么重要。他说了一些有利于她的话。杰维斯太太希望她留下，她对此感到不安。

第二十二封信。致父母亲。她主人对她说了粗鲁无礼的话，被主管酒饭的侍役长偷听到了。仆人们担心她要走了。侍役长乔纳森先生听到主人对她说的话以后对她的善意态度和担心。朗曼先生对她表示厚爱的事例。

第二十三封信。致父母亲。邻近一带地方几位女士的情况和她们的性格。她们拿她来嘲笑她主人。她希望几天之内动身。

第二十四封信。致父母亲。她穿上她简朴的衣服。这时杰维斯太太、她主人与她本人之间发生的事情。乔纳森先生送来一张便条，通知她要提防危险。

第二十五封信。致父母亲。她主人躲藏在她们的内室中，偷听到杰维斯太太与她之间对他表示不满的谈话；那时她正在脱衣服准备睡觉。他看到她发现他时，就从内室中冲出来。她感到恐怖，昏迷过去。

第二十六封信。致父母亲。杰维斯太太对她主人进行告诫。他同意她们两人一起走。

第二十七封信。致父母亲。由于杰维斯太太要跟她一起走，她将在这里多待一个星期。她主人穿了一套庆贺生日的新衣，向她征求意见。他向杰维斯太太承认，在他母亲生前，他就看中帕梅拉了。

第二十八封信。致父母亲。主人允许杰维斯太太留下来。朗曼先生为帕梅拉说情，并要求她对主人恭顺些。她这时令人感动的态度。

第二十九封信。致父母亲。杰维斯太太好意地想送钱给她；但她没有接收；是什么原因。从现在的情况来看，她夫人过去对她进行的培养是错误的，她为此悲叹；但希望她的心能谦逊学习，

适应她今后的境况。她把她的衣服分为三包，要求杰维斯太太进行检查。她这时令人感动的行为和理由陈述。她极为吃惊地发现，她主人偷听到了她所说的一切。

第三十封信。致父母亲。她主人亲切地对待她。他要求她信任他。他承认他爱她；暗示他会使她全家人幸福，并声明他不想使她蒙受耻辱。他对她说，她如再待两个星期，那就将会发现，她会得到好处。她这时心中产生几种不同的激动想法。

第三十一封信。致父母亲。她向他表白她要走的决心。他向她提出要送一笔钱给她父亲，并暗示他要给她找一位丈夫，她嫁给他就会成为一位有身份的女人。她写信给他，向他表示她要回到父母亲那里去的决心。他发现她意志坚决，于是就允许她乘坐他用于旅行的四轮轻便马车，由林肯郡的马车夫罗宾拉她回去。他还送她五个基尼。她关于离别的诗。

这时编者叙述帕梅拉被拉到她主人在林肯郡的宅第，而不是拉到她的父母亲那里去。约翰在为她捎递信件中卑鄙的奸诈行为。B先生给她父亲的信的抄件，信中叙述他没有允许她回到他们那里去的欺骗性理由。她父母亲的悲伤。她父亲前去拜访B先生。在这场合下，杰维斯太太、B先生和这位老人之间发生的事情。帕梅拉捎给杰维斯太太的一封信的抄件，这封信是按照指定格式写出的。

第三十二封信。致父母亲。她悲叹她悲惨不幸的状况，并谴责对她施行的卑劣奸计。她叙述她在去林肯郡的途中曾被拉到一个农民家中；她和这位农民、他的妻子和女儿的谈话。她主人给她的一封信。她主人另一封给那农民的信的抄件。她想要农民答应帮她的忙，但却徒劳无效。她决定如果可能，就在途中或在马车夫投宿的旅馆中请人救她；但朱克斯太太却在那里迎接她。她指责马车夫。她想说服朱克斯太太，使她改变态度，但却徒劳无效。

她的日记

她为了消遣而开始记日记，并希望找到机会把日记捎给父母亲。她希望感动她主人的牧师威廉斯先生，请他帮助她逃走。

星期日。朱克斯太太对威廉斯先生的傲慢态度；她对地更为傲慢的态度。她描述这位坏女人的外貌。约翰到达这里，捎来她主人的一封信；他在信中要求她按照指定格式誊抄一封给她父母亲的信。她为了父母亲的缘故，依从了这个要求，并给她主人写了一封动人的信。

星期一。约翰由于指责他本人的卑鄙行为极为忧伤，这使朱克斯太太怀疑他爱上了帕梅拉，并严密地监视他；但他悄悄地掉下一封信，帕梅拉把它捡起来；他在信中忏悔他对她背信不忠的行为。她对这件事感到惊奇。

星期二，星期三。她想出巧计来与威廉斯先生通信。她给他第一封信的内容；她在信中叙述她的危险，并恳求他帮助她逃走。

星期四。朱克斯太太对她傲慢态度的更多事例。威廉斯先生对她的复信；他在信中表明愿意帮助她，并建议采取的方法。她的复信；她要求按照他开后门的钥匙再做一把。朱克斯太太允许她钓鱼；她钓到一条鲤鱼，但想到它的情况与她的相似，就把它抛回池塘。

星期五，星期六。朱克斯太太耍弄诡计，把她那一小笔钱取走。她收到她主人的一封信；他在信中提出，如果她邀请他去，他将把朱克斯太太归她管束，并允许杰维斯太太前去侍候她。威廉斯先生告诉她，他请求一些人帮助她，但却被一一拒绝；但他

不久即将取得她想要的钥匙和用于逃跑的马匹。她写信告诉他，她担心她主人可能突然来到，因此不容许再耽误时间。她写了一封动人的信给她主人，以回复他的来信；她在信中断然拒绝同意他到这里来。

星期日。她担心她没有钥匙。她根据她本人目前的情况，将第一三七首赞美诗加以改写。

星期一，星期二，星期三。威廉斯先生得到一大包她的信件和日记，将它们捎到她的父母亲那里去，她对此感到高兴。朱克斯太太根据他的神色，怀疑他爱上帕梅拉，并假装希望他们结为夫妻。他的第三封信，告诉她，她只有一个方法可以高尚体面地避免她所陷入的危险，那就是结婚。他本人谦虚地向她求婚。她的复信。

星期四，星期五，星期六。虽然她没有像威廉斯先生所希望的那样，立即按他的建议行事，但威廉斯先生仍答应尽力帮助她。

星期日。她告诉父母亲，威廉斯先生接到他主人的一封信，朱克斯太太接到另一封，肯定了他给他信中的内容。他主人在信中说，威廉斯先生将得到一笔可以使他幸福的俸禄，并告诉他，他打算让帕梅拉给他当妻子。他在给朱克斯太太的信中，嘱咐她让他知道，他们两人是否相互赞同结婚。帕梅拉怀疑这两封信的意图。威廉斯先生老老实实、毫无猜疑地感到高兴，她对此向他提出告诫。但她希望立刻得到允许，回到她父亲和母亲那里去。朱克斯太太敦促她鼓励威廉斯先生向她求婚。威廉斯先生打算为他本人写一封信给她父母亲。她请求他们不要鼓励他求婚。

星期一上午。威廉斯先生在回到村子途中被所谓的强盗袭击。他给朱克斯太太来信，叙述了这一次不幸事故。帕梅拉更加怀疑。她拒绝陪同朱克斯太太去看望他。当朱克斯太太不在时，她受到极大的诱惑，想要逃走，但下不了决心。

星期一下午。朱克斯太太看望威廉斯先生之后回来。她嘲笑帕梅

拉，并拿她的恐怖来开玩笑。她声称，她已从威廉斯先生那里打听出他与她之间密谋的一切情况。她劝帕梅拉写一封信给她的主人，感谢他对她的厚爱，为她安排了与威廉斯先生的关系。帕梅拉拒绝之后，她说她十分难以捉摸。帕梅拉愈来愈感到忧虑。

星期二，星期三。朱克斯太太改变了对威廉斯先生的态度。他对此感到吃惊。帕梅拉写信给他，责怪他直言不讳。她希望知道他对朱克斯太太说了一些什么事情，并建议恢复执行逃跑的计划。

星期四。他的复信。他认为B先生不至于以这样卑鄙的方式来欺骗他。关于B先生的行踪，他得到的消息。他告诉她，他向朱克斯太太说出的和没有说出的是一些什么事情。她的复信。她在信中表示极大的不安与怀疑，并迫不及待地希望得到他答应给她弄到的马。

星期五。威廉斯先生认为她过于担心。他并不怀疑，事情一定会比他们担心的要好。他捎给她一封她父亲的来信。她父亲在信中赞成威廉斯先生向她求婚。

星期六，星期日。朱克斯太太与威廉斯先生争吵。帕梅拉愈来愈相信，现在有个恶意的阴谋正在策划之中。

星期一，星期二。事实真相大白！捎来了B先生的两封信，一封给她本人，内容满是谴责与威胁。另一封给朱克斯太太，由于信装错了，两封信错寄到对方。在给朱克斯太太的信中，他表明对帕梅拉极为憎恨，因为他以为她鼓励了威廉斯先生的求婚。他决定把威廉斯先生逮捕起来。她的痛苦与绝望。她对瑞士人科尔布兰德的忧虑不安。

星期三。威廉斯先生确实已遭逮捕。她想出一个逃走的新计策。她偷听到朱克斯太太在喝酒时向科尔布兰德承认，抢劫威廉斯先生是她策划的，目的是想把他手中的信弄到手。

星期四，星期五，星期六，星期日。她所有的策划全都失败。她想投

水自尽。她在池塘旁边的自言自语。她到一堆木柴后面去避难，由于身体受伤，内心痛苦，所以处于半死状态。朱克斯太太找不到她时的恐怖状态。当她在柴屋中发现她时，虽然帕梅拉当时无法站起来或帮助她自己，但朱克斯太太对她的态度仍很残酷。

星期日下午。她害怕她的主人来到。她听到他幸运脱险时宽厚地对他表示关心。她由于这种关心对她本人感到奇怪。她听说约翰·阿诺德已被解雇。朗曼先生、乔纳森先生和杰维斯太太由于替她说情，也有丢掉职务的危险。

星期一，星期二，星期三。朱克斯太太对她愈来愈蛮横无礼。

星期四。从一些具体安排来看，她担心她主人不久就要来到。他自称爱她，她对此进行沉思默想。

星期五。朱克斯太太担心她打算再次逃走，把她锁在房中，并取走她的鞋子，但立刻又归还给她，并嘱咐她把自己漂漂亮亮地打扮起来，以便迎接达恩福德夫人两个女儿的拜访。她拒绝服从她，不想出去展览给她们看。

五点钟到了。她以为她已听到两位小姐的马车声，决定不下楼到她们那里去。她走到窗口，大为惊奇和恐怖地看到她主人正好来到。

七点钟。她还没有见到他。她毫不怀疑，他们正在决定反对她的事情。她心中充满了慌乱与悲伤。

星期六上午。她主人粗暴地对待她。朱克斯太太卑劣的教唆。帕梅拉恳求主人制止她。主人袒护这位邪恶的女人，并嘱咐她退出客厅；主人表示将派人捎给她几行字，她对它们的答复将决定她的命运。

星期六中午。主人派人把书面建议捎给她，要求她作为他的情妇与他一起生活。她以高尚与坚决的态度给予的答复。朱克斯太太卑劣的教唆。

星期六夜间。主人派朱克斯太太来请她去。她拒绝在卧室中侍候

主人。

星期日。她主人在给朱克斯太太的信中欺骗说，他在第二天晚上之前将不会在家，并嘱咐她不要信任帕梅拉，除了朱克斯太太本人外，还需要有另一个人陪她一起睡觉。朱克斯太太假装疏忽大意，让她看到了这封信。她由于又可以暂缓一天遭受痛苦而感到高兴。

星期二夜间。她详细叙述了他迄今为止所进行的最恶劣的一次阴谋以及朱克斯太太最邪恶的协助。她侥幸脱险。她昏迷过去，使她主人十分感动，因而打消了他的邪恶意图；当她恢复过来以后，他对她进行安慰。

星期三上午。他派人请地和他花园中散步。她不喜欢他，也不喜欢他为人处事的方式。他放肆地对待她，惹得她生气地说了一句话，他憎恨这句话。她就他的行为对他进行劝导。

星期三夜间。她主人当着朱克斯太太的面，对她表示极为亲切的宠爱。朱克斯太太因此对她采取了尊敬的态度。他称赞她的谨慎。她希望他能高尚体面地对待她。但是突然间，他又泼了冷水，使她处于捉摸不准的状态之中。

星期四上午。B先生要到斯坦福去，告诉她，如果她把她自己的活动局限在她的卧室中，直到他回来，那么他将很好地看待她的这个态度。他叙述这样做的理由。她答应，没有朱克斯太太的陪同，她不到任何地方去。

星期五夜间。一位吉普赛人设法留给她一封信，通知她，他们已经策划好一场假结婚。她愤怒地对此进行指责。

星期六中午。她的主人回来了。朱克斯太太抢去了她的一包日记，交给他。

星期六，六点钟。她请求他把未读的日记交还给她。他拒绝。她就这件事所说的尖利语言使他对她发怒。她设法使他平静下来。读了她的日记之后，他派人请她去，并采取狡猾的方法发现，她除了这些日记外，还有最近记下的日记。他坚持要看它们。

她拒绝；但他吓唬她，使她依从了他的要求。

星期日上午。他读到她最后一部分日记，其中记载她在池塘边所受到的诱惑，大为感动。他对她的亲切态度；但她由于担心他的亲切态度跟她所害怕的假结婚是一致的，所以仍坚持要回到她父母亲那里去。他因此暴跳如雷，嘱咐她从他面前滚开。

星期日，三点钟。她对高贵人物的傲慢态度进行指责。朱克斯太太通知她，她必须立即离开这个宅第，她对此大为吃惊。她准备走，但情不自禁地感到悲伤。旅行用的四轮轻便马车已拉出来了。科尔布兰德已骑到马背上了。她纳闷，这一切将到什么地方才结束。

日 记(续)

〔第二卷〕

星期日夜间。将近九点钟。朱克斯太太在她离开时对她的侮辱。她听到她对她主人所作邪恶的暗示。他为此责备了这位邪恶的女人。帕梅拉为此跪下为他祝福。她纳闷，她竟会这样不愿意离开这个宅第。四轮轻便马车把她拉走了。她几乎以为她一直在做梦。

十点钟。她主人给她的一封信的抄件。这封信是在她离开一段路程之后交给她的。他在信中表白，如果她不曾不合时宜地宁肯到她父母亲那里去，他对她本来有高尚的打算。她哀叹她相信了那位吉普赛人提供的消息。她指责她那颗对她背叛不忠的心。

星期一上午，十一点钟。马夫托马斯追上她，把她主人的第二封信捎给她。他在信中表白：他没有她活不下去；如果她回去，他将对她极为感恩。她在内心反复思考，究竟回去还是继续前进。最后决定依从他的要求。

星期二上午。她主人感谢她回来。朱克斯太太勉强地对她依从与殷勤。她主人嘱咐，她可以随意来去，四轮轻便马车供她使用。他告诉她，他已释放威廉斯先生，并撤回他的借据。他把戴弗斯夫人的一封来信交她阅读；戴弗斯夫人在信中威胁说，如果他要与帕梅拉结婚，她将与他断绝一切关系；但建议他给帕梅拉一笔钱，并把她嫁给一位跟她身份相等的人。帕梅拉对出身与地位高贵人们的傲慢态度进行认真的思考。

星期三上午。她主人与她乘坐四轮轻便马车出去兜风。他们之间有趣的谈话。她令人愉快的前途。他澄清了吉普赛人的信息，使她感到满意。他告诉她，邻近一带的女士们打算前来拜访他，目的是想来看看她和称赞她。她决定今后信赖上帝。上帝帮助她脱离这些表面上看来的艰难不幸，带给她如此真正的幸福。

星期四。他表明他结婚的意愿。在一件她担心会使他不高兴的事情中，他对她的亲切态度。她希望她主人将会与威廉斯先生言归于好。

星期五。她详细叙述了邻近一带地方身份高贵人家前来拜访的具体情况。他们称赞她。波利·达恩福德小姐特别喜欢她。

星期五下午。当客人们都在这里时她父亲突然来访。她主人亲切地接待他。他对他女儿贞洁的担心全都烟消云散。他父亲与她第一次会见使客人们大为感动。

星期六。她主人建议把朱克斯太太解雇。他对她的宽大态度感到高兴。他跟她父亲和她出去兜风，并故意遇见威廉斯先生。他对这位先生善意的态度。他废除了他的债务，并请求他第二天到他新修缮的小教堂中去主持仪式。

星期日。威廉斯先生于是就主持了仪式。她父亲执行教堂文书的职责，受到称赞。B先生愉快地谈到她对第一三七篇赞美诗的改写。安德鲁斯先生高兴地离别，把所有这些好消息带回去告诉他的妻子。

星期一。B先生把结婚证书交给她，并催促她把结婚日子定下来。

最后决定在即将来到的星期四结婚。

星期二。她的生活状态即将发生重大变化。她对这一临近的前景进行认真思考。她对她本人是否相配缺乏信心。她祈祷今后将保持谦恭的态度，以便使她新的生活状态对她不会是个陷阱。

星期三，星期四。随着结婚日子日益临近，她时忧时喜。他宽宏大量、彬彬有礼地对她表示脉脉温情。她以端庄、谦恭、感激的态度回答他。

星期四下午。她的婚礼已举行过了。她向她的父母亲报告她的狂喜。朱克斯太太对她恭敬与顺从的态度。各种事物都在她面前呈现出与过去不同的面貌。她昔日的监狱现在已变成了她的宫殿。

星期五晚上。他对他彬彬有礼、宽宏大量的事例。她为他解雇了的朗曼先生、杰维斯太太、乔纳森和约翰·阿诺德求情，他亲切地依从了她的请求。

星期六上午。B先生给朗曼先生的信及她给杰维斯太太的信(抄件)。他们在信中请求他们跟乔纳森一起担任他们原先的职务。他对她的幸福感到喜悦，并向上帝祈祷，随着她所得到的机会，她想做好事的意愿将会扩大。

星期六晚上。B先生对她父母亲的善心好意。他每年给她一笔津贴，供她用于施舍。

星期日。他关于服装和家庭管理中各个不同方面以及她在特殊场合的举止，向她提出一些应当遵循的准则。还有其他一些有趣的具体情况。

星期一。B先生偶然离家时，戴弗斯夫人和她的外甥来到。她从那位夫人那里受到苛刻对待的具体情况。

星期二。戴弗斯夫人在她弟弟回来时对他的蛮横态度，最后实现了可喜的和解。帕梅拉叙述B先生跟她单独谈话的具体情况。

他在谈话中告诉她，他指望她今后的行为应当怎样。戴弗斯夫人在暴怒时指责他过去与萨莉·戈弗雷小姐之间的一桩纠葛，她听后稍稍有些猜忌。

星期三。她向戴弗斯夫人简要地叙述了她过去经受的考验与痛苦。她对她的经历感到极为高兴，并希望看到她所有的信件和日记。

星期三夜间。B先生和夫人将动身到贝德福德郡去，邻近一带有身份的人士前来告别。朱克斯太太流着眼泪，请求她宽恕她过去对她的邪恶行为。达恩福德小姐和B夫人同意今后相互通信。她对这位小姐的评价与尊敬。

星期六。戴弗斯夫人动身回到她的宅第去。B先生和夫人动身回到贝德福德郡。她最近刚从那所宅第中被赶出来，现在作为女主人回去时的心情。她对杰维斯太太的亲切接见和对仆人们的和蔼态度。B先生对她慷慨大方的态度。她并没有因为生活状况发生巨大变化而趾高气扬起来。

星期一。她对她父亲债权人等所持公正与宽厚的态度。

星期三晚上。B先生把邻近四位有身份的先生领回家吃午饭。这时发生的情况。她告诉父母亲，由于他们答应B先生刚提出的建议，前去管理肯特郡的庄园，B先生十分高兴。

星期四。十英里以外有一个开设牛奶场的农家，房屋十分洁净；B先生领她到那里去吃早饭，并使她吃惊地把古德温小姐介绍给她认识，那女孩子是他和萨莉·戈弗雷小姐所生的女儿。她这时宽宏大度和令人感动的态度。他们回来时，他向她叙述了那次私通的具体情况以及那位女士非同寻常的忏悔和谨慎。

星期一。她叙述前一天他们到教堂去在公众之前露面以及那天上午和下午发生的情况。

星期二。B先生对她善心好意的一个动人事例；他把他的事务进行了这样的处理：一旦他逝世没有给她留下孩子，她和她父母都不会受他继承人的摆布。在这个令人感动的场合下其他一些

情深意厚的具体情况。她关于谦恭的诗。

星期五。邻近一带许多有身份的先生和女士们来拜访他们，庆贺他们的婚姻，并全都来称赞她。她决定除了使值得救济的人们得到幸福而进行工作外，在其他方面决不高傲得意。她叙述，戴弗斯夫人已派人来取她的信件和日记，并答应，她的丈夫和她不久将前来作客。她希望古德温小姐长大以后，她将照管她。她刚刚接到消息，她的父母亲即将动身到这里来跟她在一起。她为他们幸福的会见进行祈祷，并迫不及待地渴望着同父母亲的会见。